

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KRO/TK2F	Strana:	1 / 3
Název předmětu:	Tlumočení v komerční praxi 2		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	28.05.2024 13:08

Pracoviště / Zkratka	KRO / TK2F			Akademický rok	2023/2024
Název	Tlumočení v komerční praxi 2			Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 2 Kred.			Forma zakončení	
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]				
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Zápočet před zkouškou	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Počítán do průměru	NE
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	10
Rozvrh	Ano			Opakovaný zápis	NE
Vyučovací jazyk	Čeština, Francouzština			Vyučovaný semestr	Letní semestr
Volně zapisovatelný předmět	Ano			Počet dnů praxe	0
Hodnotící stupnice	S\N				
Počet hodin kontaktní					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	KRO/TS2F				
Vyloučené předměty	KRO/TS2F				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Cílem předmětu je navázat na předmět TK1F, tedy na nácvik dalších tlumočnických dovedností až po tlumočení konsektivní, s cílem rozvinout u studenta dovednost volby optimálních jazykových prostředků v cílovém jazyce. Tento seminář si neklade za cíl vychovat profesionální tlumočníky, nýbrž chce poskytnout studentům základní tlumočnické znalosti a dovednosti tak, aby je v praxi v případě potřeby mohli efektivně využít.

Požadavky na studenta

Vypracování seminární práce - tematických slovníků v souvislosti s probíranými tématy.
Referát.

Obsah

Práce v semináři se bude opírat o aktuální texty a nahrávky z následujících oblastí:

L'union européenne
La société française
L'écologie
L'ouverture des frontières
La globalisation
Le multiculturalisme
Les nouvelles technologies

Studijní opory

Garanti a vyučující

- **Garanti:** PhDr. Helena Horová, Ph.D. (100%)
- **Vede seminář:** PhDr. Helena Horová, Ph.D. (100%), Bc. Václav Křepel (100%)

Literatura

- **Základní:** Janovcová, E., Hromečková, D. *Audioorální program pro simultánní tlumočení FJ*. SPN, Praha, 1982.
- **Základní:** *Tematické aktuální texty.*
- **Základní:** *Tematické audio a videonahrávky.*
- **Základní:** Čenková, Ivana. *Teorie a didaktika tlumočení. I.*. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2001. ISBN 80-85899-62-0.
- **Základní:** Slouková, G. *Úvod do teorie tlumočení*. FF UK, Praha, 1984.
- **Doporučená:** Delcos, J.; Leclercq, Bernard; Suvanto, Merja. *Carte de visite : Francais des relations professionnelles*. Paris : Didier, 2000. ISBN 2-278-05024-9.
- **Doporučená:** Sanchez Macagno, Marie-Odile; Corado, Lydie. *Faire des affaires en Francais*. Vanves : Hachette F.L.E., 1997. ISBN 2-01-1550-807.
- **Doporučená:** Danilo, Michel; Challe, Odile; Morel, Pierre. *Le francais commercial*. Paris : Pocket, 1998. ISBN 2-266-02739-5.
- **Doporučená:** Le Ninan, C. *Le francais des affaires par vidéo*. Didier/Hatier, Paris, 1993.
- **Doporučená:** Soignet, M. *Le Français juridique*. Hachette, 2003.
- **Doporučená:** Kidlesová, Z. *Lectures économiques*. VŠE Praha, 2000.

Časová náročnost

Všechny formy studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Vypracování seminární práce v bakalářském studijním programu [5-40]	10
Příprava prezentace (referátu v cizím jazyce) [10-15]	16
Kontaktní výuka	26
Celkem:	52

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnotícími metodami:

- Individuální prezentace,
- Seminární práce,

Předpoklady

Odborné znalosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že je student před zahájením výuky schopen:

- kurz předpokládá znalosti a dovednosti v rozsahu kurzu KRO/TK1F
- disponovat znalostí francouzského jazyka na stupni C1 podle SERR
- orientovat se v morfologických a syntaktických kategoriích francouzského jazyka
- orientovat se v hlavních procesech francouzské slovtvorby
- chápat specifika odborného francouzského jazyka zaměřeného na oblast států Evropské unie
- orientovat se ve funkčních stylech

Odborné dovednosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že student před zahájením výuky dokáže:

- Porozumět obsahu autentických dokumentů zaměřených na aktuální dění v EU
- Vyjádřit se ústně na dané téma
- Identifikovat v odborném textu základní morfosyntaktické jevy
- Identifikovat v textu jednotlivé funkční styly
- Realizovat tlumočnický zápis

Vyučovací metody**Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:**

- Seminární výuka (diskusní metody),
- Skupinová výuka,

Výsledky učení**Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:**

- disponovat znalostí francouzského jazyka na stupni C1 podle SERR
- disponovat hlubšími znalostmi tlumočnických technik
- definovat jednotlivé tlumočnické techniky
- ovládat zásady efektivního vypracování tlumočnického zápisu/notace
- disponovat znalostí odborné terminologie z oblasti EU

Odborné dovednosti - po absolvování předmětu prokazuje student dovednosti:

- aplikovat jednotlivé tlumočnické techniky
- zpracovat efektivně tlumočnický zápis
- tlumočit z listu - z francouzského i českého textu z oblasti komerční praxe
- tlumočit doprovodně (informativně) informace z textu a audio/video nahrávek
- zpracovat efektivně glosář/tematický slovník

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etapa	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - francouzština	1	16-6	2023	Povinné předměty - francouzština	A	3	LS